

# AMIGOS de RAGÓN

Mayo 2004

Boletín nº 47

## LA ORQUESTINA DEL FABIROL EN BRUSELAS

Al principio, la mesa de la sala de reuniones del Gobierno de Aragón estaba cubierta por algo así como 30 instrumentos musicales que, para los profanos como yo, eran solamente objetos curiosos. Pero a lo largo de la charla, a medida que **Roberto**, con comentarios de todos los demás, iba explicando su origen y demostrando su utilización, llegaron a cobrar personalidad.

**Roberto Serrano** comentó que lo que hoy llamamos música tradicional fue música popular en su tiempo, es decir la música que estaba “de moda”, la que la gente pedía. Ellos han recuperado piezas y sonos que fueron populares en siglos pasados y las ejecutan con los instrumentos adecuados para cada una de ellas; instrumentos que cayeron en desuso pero que últimamente han vuelto a renacer, como el *salterio* que es un cordófono (menudos palabras aprendimos) también llamado *chicotén*, que se toca junto con el *chiflo*, como nos demostró **Pepín Banzo** interpretando la pieza de los “Danzantes de Yebra de Basa” en honor de Santa Quiteria. El *chiflo* (flauta de 3 agujeros, hecha de madera de boj y forrada de piel de culebra) y el *salterio* son instrumentos inseparables. Pepín cuida de su



Manolo, Eugenio, “Piri”, Pepín, Roberto, Elena y Ana

*chicotén* con mimo exquisito, lo que no es sorprendente, dado que se lo ha confeccionado él personalmente con maderas de nogal y de abeto e incrustaciones de marquetería en esas mismas maderas.

Después le tocó el turno a la *dulzaina* o *gaita*. En Aragón se le llama gaita a una gran variedad de instrumentos, y de hecho en tiempos pasados, cada gaitero se hacía su propia gaita “a medida”, con distintas longitudes y en distintas claves, lo que la hace un instrumento muy personal. **Roberto** y **Pepín** a la gaita, **Eugenio Arnao** al tamboril y **Javier Fernández** al guitarra interpretaron “La llega”, melodía que, en Las Parras de Castellote anunciaba la llegada del gaitero al pueblo.

Un modelo de gaita especial, que no requiere estar soplando continuamente, es la *gaita de boto*, del estilo de las gaitas gallegas o escocesas. El boto está hecho de piel de cabrito, hay un tubo largo que emite una nota constante y dos tubos pequeños que se llaman clarines y con los que se compone la melodía. La gaita de boto aragonesa tiene una particularidad muy especial, y es que se la viste con un vestidito muy mono de cretona y volantes y cada gaitero está muy orgulloso de lo bien vestida que va su gaita. Pepín abrazó a la suya para interpretar una pieza monegrina.



Ya metidos en harina, el grupo al completo se puso a interpretar la “Ronda Baltasara”, pieza en la que, además de las voces de todos, intervienen la gaita de boto, panderetas, un almirez, conchas de vieira rascando una contra otra, violín, chiflo y salterio, dulzaina, fierros (el triángulo), pandero y seguro que algún instrumento más que se me olvida.

**Eugenio**, especialista en instrumentos de percusión, nos presentó el tamboril (una especie de timbal o tambor alto), las castañetas, los pitos (castañuelas pequeñas que suenan

## Sumario

La Orquestina del Fabirol	1
Guiñote	2
Biblioteca: Nuevos libros	2
Proverbios y dichos	3
Encuentros: Asun Herrero	4
Nieta de la Asociación	5
Pregón de Semana Santa	6
Conferencias de verano	8
Biblioteca: Bandaliés	9
Recetas	10
Excursión a Lille: Rubens	11
Clases	11



# BBVA

Banco Bilbao Vizcaya Argentaria



## CAMPEONATO DE GUIÑOTE "FÉLIX SALAS", VI EDICIÓN

### CALENDARIO

#### Jornada 1, Martes 9/3

Merche/Domingo 2 - Monika/Eric 1  
 Marisa/Paco 1 - Mateo/Pedro 2  
 Manolo/Cesareo 3 - Neno/Vicente 0  
 Juan/Avelino - Miguel/Emilio  
 Leandro/Antonio 2 - Pepe/José 1

#### Jornada 2, Martes 16/3

Pepe/José 2 - Merche/Domingo 1  
 Monika/Eric - Marisa/Paco  
 Mateo/Pedro 1 - Manolo/Cesareo 2  
 Neno/Vicente - Juan/Avelino  
 Miguel/Emilio 1 - Leandro/Antonio 2

#### Jornada 3, Martes 23/3

Marisa/Paco 1 - Merche/Domingo 2  
 Manolo/Cesareo 1 - Monika/Eric 2  
 Juan/Avelino 1 - Mateo/Pedro 2  
 Leandro/Antonio - Neno/Vicente  
 Miguel/Emilio 2 - Pepe/José 1

#### Jornada 4, Martes 30/3

Pepe/José - Marisa/Paco  
 Merche/Domingo 1 - Manolo/Cesareo 2  
 Monika/Eric - Juan/Avelino  
 Mateo/Pedro 2 - Leandro/Antonio 1  
 Neno/Vicente 2 - Miguel/Emilio 1

#### Jornada 5, Martes 20/4

Manolo/Cesareo - Marisa/Paco  
 Juan/Avelino - Merche/Domingo  
 Leandro/Antonio 3 - Monika/Eric 0  
 Miguel/Emilio - Mateo/Pedro  
 Neno/Vicente 2 - Pepe/José 1

#### Jornada 6, Martes 27/4

Pepe/José - Manolo/Cesareo  
 Marisa/Paco - Juan/Avelino  
 Merche/Domingo - Leandro/Antonio  
 Monika/Eric - Miguel/Emilio  
 Mateo/Pedro - Neno/Vicente

#### Jornada 7, Martes 4/5

Juan/Avelino - Manolo/Cesareo  
 Leandro/Antonio - Marisa/Paco  
 Miguel/Emilio - Merche/Domingo  
 Neno/Vicente - Monika/Eric  
 Mateo/Pedro - Pepe/José

#### Jornada 8, Martes 11/5

Pepe/José - Juan/Avelino  
 Manolo/Cesareo - Leandro/Antonio  
 Marisa/Paco - Miguel/Emilio  
 Merche/Domingo - Neno/Vicente  
 Monika/Eric - Mateo/Pedro

#### Jornada 9, Martes 25/5

Leandro/Antonio - Juan/Avelino  
 Miguel/Emilio - Manolo/Cesareo  
 Neno/Vicente - Marisa/Paco  
 Mateo/Pedro - Merche/Domingo  
 Monika/Eric - Pepe/José

### CLASIFICACIÓN

Equipos	Partidas jugadas	Partidas ganadas	Partidas perdidas	Puntos
Manolo y Cesáreo	4	3	1	8
Leandro y Antonio	4	3	1	8
Mateo y Pedro	4	3	1	7
Merche y Domingo Javier	4	2	2	6
José Rubio y José Sánchez	4	1	3	5
Miguel y Emilio	3	1	2	4
Neno y Vicente	3	2	1	4
Monika y Eric	3	1	2	3
Marisa y Paco	2	0	2	2
Juan y Avelino	1	0	1	1

### NUEVOS LIBROS EN LA BIBLIOTECA

**Manuel Pedraza**, miembro de Amigos de Aragón, es traductor del Parlamento Europeo en Luxemburgo. Ha querido colaborar al fondo de nuestra Biblioteca con algunos libros entre los que destaca **"La casa de los geranios" de Emilia Labajos, traducido por él mismo**. La obra recoge las memorias de su autora, cuando tuvo que dejar España y llegó a Bélgica como refugiada.

Hay también 6 números de la colección "abril", que recogen relatos cortos tanto en prosa como en verso, y otros dos libritos de poesía: la antología "Miss Zelânia" y "Bagatelas" de Antonio Carvajal.

Muchas gracias, Manuel.



## PROVERBIOS, DICHOS Y ADAGIOS POPULARES:

### EL DINERO



Decía **Quevedo** que «**Poderoso caballero es Don Dinero**» y **Molière** aseguraba que «**El dinero es la llave de todas las puertas**»...

Sin embargo, nuestro refranero, que no ignora la importancia del vil metal, refleja el tradicional desprecio por los valores materiales de los habitantes de la península: «**El dinero requiere tres cosas: saberlo ganar, saberlo gastar y saberlo despreciar**».

No nos corresponde juzgar si tal desprecio es hipócrita o sólo el resultado de cierta vergüenza por confesar que es importante que... «**Tuyo o ajeno, no te acuestes sin un duro**», aunque es cierto que «**El hombre generoso siempre se cree rico**», pues, en definitiva, «**Quien no sabe dar, no sabe demandar**» y «**Más vale ser pobre y liberal que rico y mezquino**».

Desde luego, no todo es cuestión de dinero y para ir lejos, hacen falta otras cosas: «**Con latín, rocín y florín, andarás el mundo hasta el fin y podrás ver el Miramolín**»... aunque, hoy en día, sea el Caribe el destino favorito de nuestros compatriotas y no rime con euro...

En estos tiempos de *globalización* citaremos también algunos proverbios de otros países, que demuestran, finalmente, que no somos tan *diferentes*:

Afganistán: «**La riqueza es para el que la disfruta y no para el que la guarda**».

Alemania: «**Mucho le falta al pobre, y todo al avaro**».

China: «**Cuando se es rico, se tienen parientes en todos los grados; cuando se es pobre, no se es conocido por nadie**».

Finlandia: «**La esperanza mantiene el pobre en vida, y el miedo mata al rico**».

Noruega: «**Quien no tiene nada, no tiene nada que perder**».

Rumanía: «**El pobre no teme a los ladrones**».

Suecia: «**El rico tiene cinco sentidos y el pobre, seis**».

Turquía: «**El fuego pone a prueba el oro, y el oro pone a prueba el juicio**».



juan\_delafueva@yahoo.com

Viene de la pag. 1 - La Orquestina del Fabirol



**Gaita o dulzaina**

al mismo tiempo que se hacen pitos con los dedos) y nos habló de cómo en los pueblos se las han arreglado siempre para hacer música y divertirse con cualquier cosa que se tuviera a mano. Por ejemplo, en las zonas de la ribera se utiliza el *cañoto*, que es simplemente una caña rajada y cortada en ciertos lugares, el *rascador* (caña con muescas que se rascan con un palo), la *cañera* (serie de cañas unidas); mientras que en las zonas de montaña la *cañera* es sustituida por la *huesera*, para la que se utilizan huesos alargados y que produce un sonido más agudo. Otros instrumentos que tenía por allí **Eugenio** eran un racimo de pezuñas de llama que suenan como varias castañuelas juntas, una cascabelera, una humilde botella de anís vacía o, mi favorito, una tabla de lavar que se rasca con cucharas de madera o con dedales. Habló también de otros instrumentos que no habían traído, por razones obvias, como una quijada de burro, un cántaro al que se pega con una alpargata o un yunque de herrero (algo de exceso de peso hubiesen tenido al facturar el equipaje).

Tuvimos que esperar hasta el día siguiente para escuchar el concierto propiamente dicho. La música de **La Orquestina del Fabirol** es en su mayoría bailable así que, después del tradicional tira y afloja para ver quién se arriesga a salir antes a la pista, bailamos valeses, boleros, tangos y todo lo que se presentó.

El sonido atávico de la gaita y el tamboril, que nos transporta a nuestra tierra, ha llenado las dos noches de Bruselas del 7 y el 8 de mayo. Muchas gracias a Roberto Serrano, Eugenio Arnao, Javier Fernández (conocido como Piri por su cariño al Pirineo), Pepín Banzo, Manuel Lou, Elena Requejo y Ana Latre, así como a Carlos que se ocupó del sonido. Y gracias también por su CD "Acumuer" que regalaron para la Biblioteca.



**Salterio o chicotén**

Carmen Bayod

## CON EL PREGÓN DESDE BRUSELAS HASTA ANDORRA

**Andorra, la bajoaragonesa, no el Principado, es una población situada en el norte de la provincia de Teruel, cerca de Híjar, de Calanda y de Alcañiz, en plena Ruta del Tambor y el Bombo. Este año ha tenido una Pregonera de excepción, nuestra amiga Asunción Herrero Blasco, miembro de la Asociación Amigos de Aragón desde 1999. Le comento que me encantaría leer su Pregón y me pasa amablemente un ejemplar. Ella dice modestamente que quizás el Pregón no es muy publicable porque es muy personal y va dirigido a un público, sus convecinos, que conocen de lo que habla. A mí me parece todo lo contrario, que los que estamos fuera de nuestra tierra sabemos perfectamente de qué está hablando. Si lo aplicamos al sitio de donde cada uno somos, los sentimientos son parecidos, así que aquí va el pregón (Páginas 6 y 7 ) a continuación de unas palabras con Asun para conocerla un poco mejor.**



M. Asunción Herrero Blasco, pregonera Semana Santa 2004.

**Amigos de Aragón** – Asun, naciste en Andorra, estás casada con un griego y tienes 3 hijas. Cuéntame un poco más sobre ti.

**Asun Herrero** - Estudié Filología Francesa en la Universidad de Zaragoza. En 1986 me instalé en Bruselas porque había aprobado una oposición de secretarías en el Consejo de Ministros y trabajé 10 años en esta institución. En 1996 me trasladé a Luxemburgo con mi familia y empecé a trabajar en la Comisión como asistente financiero. En 2001 nos volvimos a instalar en Bruselas.

**A. de A.** – Se ve que sigues guardando mucho el contacto con España. ¿Vas a menudo?

**A. H.** - Cada año vamos 2 ó 3 veces, y por motivos familiares el destino es siempre mi pueblo. Una de las veces es la Semana Santa, aunque más que vacaciones de descansar, son vacaciones de participar en los actos propios de estas fechas que se organizan en el pueblo.

**A. de A.** - ¿Desde cuándo tocas el tambor?

**A. H.** - Toco el tambor desde los 15 años y desde hace 25 lo toco en “cuadrilla”: un grupo que formamos unas 100 personas. Los que están en el pueblo suelen comenzar a “ensayar” antes de Semana Santa y preparan

toques especiales, participan en las Jornadas nacionales de exaltación del tambor, etc., y los que venimos de fuera nos precipitamos en cuanto llegamos a buscar nuestro tambor, o bombo, nuestra túnica y pasamos unos días entre familia, amigos, cuadrilla, procesiones, etc.

**A. de A.** – Fíjate que Andorra está cerca de mi pueblo, de Belmonte, pero no he ido nunca. ¡Trata de convencer a los lectores de que vale la pena una visita!

**A. H.** – Como todos los lugares que uno conoce de pequeño yo no lo encuentro excepcional, pero se está haciendo un gran esfuerzo por conservar el patrimonio histórico restaurando monumentos y recuperando espacios y tradiciones; también se está



José Iranzo, el Pastor de Andorra

embelleciendo el pueblo creando parques, zonas verdes, etc. Es un pueblo que creció con las minas y se va manteniendo con la central térmica, la agricultura, el comercio y algo de industria. Está en el centro de una zona en la que hay sitios interesantes que visitar, pero ninguna descripción será mejor que la que ofrece el portal: <http://www.andorrragon.com/andorra/index.htm>. Si esto no os convence para visitar Andorra, lo que es único es vivir allí la Semana Santa con sus tambores y bombos, y sentir, y no sólo oír, sus toques. Los andorranos son gente sencilla que os acogerá rápidamente. Y si podéis, poneros una túnica, coger un tambor, y dejaros llevar por la magia de nuestra Semana Santa. En esta otra página encontraréis información sobre ella:

<http://www.andorrasemanasanta.com/index.php>

**A. de A.** – Has nombrado la central térmica. Se dice que contamina mucho la zona ¿no?

**A. H.** - Para nosotros, las minas y la central térmica han sido el motor del desarrollo del pueblo y de toda la zona minera de Teruel durante los últimos 50 años. El desarrollo también trajo sus problemas, pero ahora se utilizan tecnologías de combustión limpia para evitar la contaminación atmosférica, y

Viene de la pag. 4 - Encuentros

los desmontes causados por las minas a cielo abierto se restauran para su aprovechamiento agrícola o forestal.

**A. de A.** - Tu pueblo me recuerda siempre al famoso Pastor de Andorra. Lo he oído cantar un par de veces e incluso se le hizo un homenaje en Belmonte. Espero que sea profeta en su tierra.



Plaza de José Iranzo, Andorra

**A. H.** - José Iranzo, el Pastor de Andorra es una institución en Andorra, tiene una estatua en el pueblo, una plaza con su nombre y se acaba de crear el **Centro Pastor de Andorra de la jota y el folclore musical aragonés** para evitar que estas raíces caigan en el olvido, y como reconocimiento a uno de sus hijos más ilustres de todos los tiempos.

**A. de A.** - Lo recuerdo como una personalidad admirable. Autodidacta, sencillo, amante de su tierra y con un tremendo chorro de voz. En una ocasión le cantó a mi hija una jota en inglés al enterarse de que era medio inglesa. ¡Totalmente surrealista!

**A. H.** - José Iranzo tiene ahora casi 90 años y, como su nombre artístico indica, ha sido pastor toda su vida e incluso lo sigue siendo en la actualidad. Parece ser que, aparte de cantar, lo que más le gusta es estar en su Mas *El Ventorrillo* con su familia y con su ganado.

¡Gente encantadora tiene Andorra! Esta simpática andorrana nos deja en la Biblioteca un DVD, un folleto informativo y un periódico acerca de la Ruta del Tambor y el Bombo y de la Semana Santa 2004 en particular. Todo ello para poder ser consultado por los socios que lo deseen. Le damos las gracias de nuevo y animo a los lectores a pasar a la página siguiente y leer el emotivo Pregón de Asun Herrero en Andorra.

*Carmen Bayod*



INDONESISCH RESTAURANT INDONÉSISCH

**sagito**

107, Bd. Brand Whitlocklaan • 1200 Brussels  
Tel. & fax 02-733.50.45 - 0476-28.63.60  
E-mail: r.sugito@hotmail.com

Open van/Ouvert de:  
12u/h00 15u/h00 - 18u/h30 24u/h00  
Maandag gesloten/Fermé le lundi



## NIETA DE LA ASOCIACIÓN

Nuestros amigos **Werner Verbeke** y **Teresa Tolosa**, asíduos asistentes a actos, sobre todo culturales, de Amigos de Aragón están encantados de acoger en este mundo a un nuevo miembro de la familia: **Mayra Verbeke Lacruz** es hija de **Pablo**, el hijo de Teresa y Werner, tiene nacionalidad española y belga y ha tenido el detalle de nacer, como su padre, un 13 de abril. Hasta ahí puede ser casualidad, pero hay más. El 13 de abril del año en que nació Pablo y el 13 de abril de su hija Mayra han caído ambos en martes de Pascua, lo que francamente denota ya grandes dotes de cálculo en la recién nacida (o en sus padres, claro).



Felicidades a toda la familia y esperamos verla pronto en las fiestas infantiles.



**MULTI - DESIGN S.A.**

ARCHITECTURE ● STABILITE ● MECANIQUE

RUE Henri Evenepoel 52-54 ● 1030 Bruxelles

Tél: +32(2) 726 92 55 ● Fax: +32 (2) 726 92 35

CÉSAR CELIMENDIZ  
ADMINISTRATEUR DÉLÉGUÉ

LIGNE DIRECTE: +32 (2) 745 58 00

PORTABLE: +32 (495) 57 11 39

EMAIL: [ccelimendiz@multi-design.com](mailto:ccelimendiz@multi-design.com)

URL: [WWW.MULTI-DESIGN.COM](http://WWW.MULTI-DESIGN.COM)

Pronunciado por Asunción Herrero en Andorra

**Buenas tardes Andorra!**

Quiero dar las gracias ante todo a la Cofradía « Cristo de los Tambores y Bombos » que me ha invitado a pronunciar el Pregón de la Semana Santa de Andorra. Me siento muy honrada y emocionada, y no sólo hoy, sino desde que me enteré que podría ser la pregonera. También quiero agradeceros el haberme « obligado » a venir tan pronto porque pienso poder disfrutar de este viaje participando en muchos actos a los que en otras ocasiones no he podido asistir, ya sea por motivos familiares o profesionales.

Al mismo tiempo preparar este pregón ha sido para mí un ejercicio de humildad: pienso que os voy a hablar



**Tambores frente al Monumento al minero y al labrador**

de cosas que para muchos de vosotros son normales pues las vais viviendo cada año. Para los que venimos de fuera con los días contados las emociones quizás sean más intensas, pero realmente nos saben a poco.

Supongo que los “ausentes” idealizamos un poco la realidad y pensamos que vosotros podéis tocar el tambor antes de la Semana Santa, participar en todos o casi todos los actos, etc.

Y por supuesto puedo deciros que personalmente envidio vuestra dedicación que supone la extensión de este periodo de gracia a buena parte del año.



**La “rompida”**

Los visitantes de estos días no tenemos más que acudir a la hora y lugar convenidos, con la túnica y el tambor (o el bombo) y a disfrutar participando...

Como tantos otros andorranos, he procurado fichar a mi familia y amigos para agrandar el número de cofrades del Cristo. Debo admitir que lo he conseguido, pero ha sido gracias a todos vosotros pues tratáis a los forasteros como viejos amigos, y quiero deciros que mi marido se siente muy orgulloso de ser probablemente el primer y único griego que toque el tambor en Andorra y que sepa qué son los huevos con magra y el abadejo. Asimismo, todos los que me conocen en mi tierra de residencia, tienen claro lo que es Andorra-Teruel y que la Semana Santa es algo muy especial en mi pueblo.

Aprovecho esta ocasión para dedicar un saludo especial a mi familia, a mis amigos, a mi peña y a mi cuadrilla de tambores (que celebra sus 25 años de actividad), que con su afecto y su ilusión me hacen mantener vivos los lazos que me unen a Andorra en general, y a la Semana Santa en particular, a pesar de que llevo viviendo en el extranjero casi 18 años.

Cuando se acercan estas fechas y preparo, como siempre que puedo, el viaje

a Andorra, empieza mi calvario: este año no puedo ir para el Domingo de Ramos..., no me podré quedar para Pascuica otra vez..., a ver si por lo menos llego a tiempo para la rompida...

Otras veces he podido conciliar estas fechas para celebrar acontecimientos familiares como el bautizo de dos de mis hijas. Pero cuando alguna vez no he podido venir, no he dejado de estar con vosotros, al acecho en la Televisión de algunas imágenes de España, del Bajo Aragón... y mirando el reloj: ahora estarán en tal procesión..., ya es casi la hora de la rompida... ¿lloverá este año en la procesión de la Soledad?, ¿estarán comiendo las judías y echando el guiñote en la pascuica?

Si analizo las etapas de la Semana Santa que más me han marcado, veo mi paso de la vida de adolescente a la de adulta y mi incorporación y la de mi familia a la vida de este pueblo. Quizás pueda resumir así cómo siento personalmente esta tradición que nos anima: como un factor de integración de mi vida en Andorra y como andorrana. Sin olvidar, por supuesto, la parte de base, de origen, de fundamento que tiene la religión inherente a la Semana Santa.

No he vivido personalmente tradiciones antiguas, mis primeros toques de tambor fueron en los ensayos de la Plaza de Toros al final de los años 70, y comencé a tocar con la cuadrilla de una amiga y su familia. Un año recuerdo que estuvimos ensayando y preparando « un grupo sólo de chicas » para un día de convivencia de la Ruta, otro año salimos en la procesión acompañando al grupo de cornetas que se habían quedado sin tambores...

Me siento orgullosa de haber participado a la incorporación de la mujer



**Monumento al Tambor y al Bombo**

Viene de la pag. 6: Pregón de Semana Santa

en las procesiones (eso sí, con el tambor que mis hermanos ya no utilizaban), de haber llevado el Cristo de los tambores con mis amigas al comienzo de su salida en las procesiones y también y sobre todo de haber compartido muchos « redoblicos » y muchas horas de camaradería con un montón de amigos en estas fechas.

Para mí todos los momentos de la Semana Santa son importantes, desde que eufóricos vemos asomar San Macario al llegar por la carretera, hasta que cierro las maletas, las puertas y ventanas de mi piso y nos marchamos hacia ese norte siempre nublado y lluvioso.

Lo que más me gusta es encontrar mis amigos y mi cuadrilla y tocar con ellos, fundirme en el ritmo de los tambores y bombos, reaprender los toques que olvido de un año a otro y poderlos enseñar a mis hijas, son los mejores momentos de mi Semana Santa.

Al mismo tiempo romper la hora y subir a San Macario el Jueves Santo, la concentración y las procesiones del Viernes Santo, la procesión de la Soledad, estos actos que están tan arraigados en nuestra tradición y que son los actos en los que suelo poder participar cuando vengo en estas fechas, me siguen maravillando y llenando de sensaciones y descubrimientos nuevos cada año, pues cada año encuentro diferencias y mejoras en la organización, en la participación y en la calidad de los mismos.

Para mi marido sin duda alguna el momento más importante es el de romper la hora. En ese momento mágico en el que se pasa de la calma al “terremoto” producido por las vibraciones de los tambores y bombos, en el que se pasa rápidamente del silencio al “estruendo” inicial y al toque armónico y musical.

Mis hijas, debido a su edad, conocen mejor la concentración de tambores del viernes y las procesiones, pero este año

será también para ellas un año mágico, lleno de nuevas experiencias y de recuerdos que conservarán en el futuro.

Durante estos días los visitantes podemos adivinar el trabajo que se esconde detrás de todos los actos de la Semana Santa, tanto los actos locales como los de toda la Ruta : Reuniones, ensayos, proyectos...

Y como culminación de estas tareas vemos ahora vuestra marca en los actos mismos : pregón, exaltación, procesiones, etc., pero también un



**Procesión de Ramos**

vídeo, una página web, una exposición itinerante, un museo..., realizaciones que quedarán más tiempo a nuestro alcance y harán más visible y duradera vuestra labor.

Por un lado creo que hay que guardar y divulgar la herencia de la tradición que hemos recibido, por otro lado, hay que hacer adaptaciones y mejoras. Esto se consigue gracias a los « andorranos presentes » : los que trabajan intentando hacer avanzar las cosas, los que se ocupan de la escuela de los pequeños, los que organizan los actos, los que ensayan, las cuadrillas, las cofradías, los penitentes, las bandas, etc...

Este es el punto que yo quiero destacar hoy: « estáis creando y mejorando la tradición ». Y ese proceso no se detiene : la tradición de tocar el tambor y de toda la Semana Santa de Andorra, que tiene origen en los años 40, que ha tenido crisis, que ha tenido también un renacer en los años 70, ha ido evolucionando para seguir siendo única y nuestra.

Cuando veo los frutos de vuestro trabajo: la participación tan numerosa y la calidad de los actos organizados, me siento todavía más orgullosa de ser andorrana, de poder participar cada vez que puedo y de poder transmitir a otras personas ese amor vuestro y mío por esta tradición tan nuestra.

Quisiera sólomente animaros a todos en general a que esta Semana Santa andorrana siga siendo popular, abierta a todos: a los andorranos y a los forasteros, a los veteranos y a los novatos, a los tradicionales y a los modernos, a los que saben tocar tan estupendamente y a los que alucinamos con los toques, a los apasionados y a los que les da igual, a los creyentes y a los no creyentes...

Quizás sea éste el secreto que mantiene viva esta tradición: las diferentes creencias, sentimientos y sensaciones individuales que evocan estas fechas, se mezclan y toman forma en la participación de todo un pueblo. Es una tradición que amamos y cultivamos, que nos une y forma parte de nosotros, de nuestra identidad, de nuestra Andorra.

Y para terminar, recordemos que la Semana Santa es tiempo de dolor y de esperanza, de muerte y resurrección de Cristo. Os pido que, en vez de aplaudir mis palabras, guardemos un minuto de silencio por las personas fallecidas y heridas por la barbarie terrorista, y tantas otras que en el mundo sufren y mueren a causa de guerras y otras violencias. Un minuto por la esperanza, un minuto por la paz.



**Procesión del Encuentro**

Casi todos tenemos hijos, sobrinos o hijos de amigos, en edad universitaria a los que no hemos sido capaces de explicar porqué estamos trabajando para la Unión Europea.

Algunos se han quedado con la simple explicación de que venimos por la mañana para sacarnos unas perrillas, o porque siendo funcionarios nos "escaqueamos" fácilmente, o por todo un conjunto de explicaciones francamente curiosas cuya conclusión es que: en cuanto nos dejen, salimos corriendo.

Todas estas explicaciones han tenido como consecuencia que a nuestros chicos hablarles de la Comunidad es mentarles la bicha, y mencionar Bruselas un error casi tan grave como no saberse de memoria "El Señor de los Anillos".

Bueno pues a lo mejor todas esas explicaciones son verdad y aunque nos sepamos de memoria los tres tomos de "El Señor de los Anillos" y el Hobbit, hay otras explicaciones que son tan ciertas como aquellas y que además explican por qué un día nos vinimos y por qué nos hemos quedado desde entonces.

Así que varios "Amigos de Aragón" (tantos que es casi la propia Asociación) nos hemos conchabado para buscar la manera de explicárselo, y como es más fácil hacerlo en masa que de uno en uno, hemos organizado un ciclo de conferencias - mayoritariamente en castellano - del primero al 12 de julio de este año con el título:

"La Asociación de Amigos de Aragón organiza un **Seminario sobre las Instituciones y principales políticas de la Unión Europea**",

con el apoyo de la Oficina del Gobierno de Aragón en Bruselas y la coordinación docente del Dr. Don Enrique Langa.

Como conferenciantes hemos invitado a unos cuantos compañeros que, desde la Comisión, han coordinado algunos de los temas mas tratados en los medios informativos en los últimos meses (la Constitución Europea, la ampliación al Este, la reforma de los instrumentos estructurales, los proyectos europeos en energía limpia, el euro, la emigración, la solución lingüística ...) y no contra todo pronóstico - porque son amigos y para ellos el tiempo dura más que para nosotros - sino contra la ley de sus obligaciones - se han brindado de todo corazón a ayudarnos. A ellos nuestro profundo agradecimiento.

Para que los chavales entiendan, no sólo con el oído sino también con los otros sentidos, intentaremos completar el Seminario con unas visitas a: la Agencia Espacial Europea, la bolsa de diamantes, una empresa de Televisión de Alta Definición, una visita a Brujas y un glorioso partido de fútbol.

Es decir que si todo lo otro falla, por lo menos les meteremos una goleada para que se vayan contentos.

Entonces y ya desde aquí, os sugiero que invitéis a esos chavales a los que tenéis cariño a que participen en el ciclo de conferencias. Nosotros sólo organizaremos el evento, es decir que el alojamiento y la comida así como los viajes corren por su cuenta - o por la tuya para ser más precisos -. Las plazas

son limitadas a 25 chavales y las etapas para la inscripción son las siguientes:

- El programa de conferencias os lo enviaremos próximamente por email.
- El plazo de inscripción será hasta el 30 de Mayo de 2004; para confirmar la inscripción y pagar una parte de los viajes tendrán que ingresar 100 € no reembolsables en una cuenta corriente.
- Enviaremos un nuevo y definitivo programa con la dirección de las salas y los horarios en el mes de junio.
- Las conferencias se celebrarán entre el 1 y el 12/13 de julio de 2004
- Previa prueba de haberse enterado, los chicos recibirán un certificado de participación al terminar el curso.

A ver si conseguimos explicarles que Tolkien era únicamente un ex funcionario que intentó hacer pasar una idea desde RELEX (por ejemplo) y a través de la Secretaría General, el Servicio Jurídico, Control financiero, Presupuesto, Consejo y Parlamento sólo para descubrir que hay que tener anillos,... pero muchos anillos para no dejarte la piel, si es que te quedaba.

Venga: Si queréis saber más o aseguraros de recibir toda la documentación podéis enviar un email a: [juan-antonio.chueca-del-real@cec.eu.int](mailto:juan-antonio.chueca-del-real@cec.eu.int)

## SI SE TRATA DE VIAJAR

### CON VIAJES ASCOFI DEBERÍAS TRATAR

#### Viajes ASCOFI-€VASION

Centre Monnaie - Galeries du 25 Août, 15  
(parada Metro de Brouckère)  
1000 - BRUXELLES Tel. 02 217 11 33

Licencia Cat A nº 1384



## Desde la ventana de la Biblioteca hoy descubrimos... BANDALIÉS

Un artículo de Bizen d'O Río Martínez publicado en el nº 91 de la revista «Argensola» sobre la cerámica de Bandaliés, despertó nuestro interés por ir a visitar y conocer dicho pueblo. Hemos aprovechado las vacaciones de Pascua para llegarnos hasta allí y, gracias tanto al Museo de la Cerámica que se ha instalado hace ya algunos años, como al taller del Sr. Julio Abió y familia, hemos podido aprender algo sobre la tradición alfarera de Bandaliés, así como las características de la cerámica que allí se trabajaba antes y la que ahora se elabora.

Bandaliés está a 10 kilómetros de Huesca, por la carretera que lleva a Barbastro, a pocos kilómetros de Estrecho Quinto. Forma municipio con Loporzano y está muy cerca de Siétamo.

Madoz, en su famoso diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico (1845-1850) nos informaba que el pueblo tenía «36 casas distribuidas en cinco calles que conducen a una plaza de figura cuadrilonga», aunque actualmente el número de habitantes sólo es de 48.

Cerca de la iglesia parroquial dedicada a Santa María, podemos encontrar el Museo de la Cerámica de Bandaliés, que se ubica en lo que antes era la casa



del cura. Para poder visitarlo hay que contactar con la Sra. Dolores que, amablemente, explica con todo lujo de detalles y con la ayuda de sus conocimientos y su experiencia, a qué obrador pertenece cada pieza expuesta, el uso que se les daba a cada una de ellas, si eran de buena calidad o no, etc.

De todos modos, nuestra visita a Bandaliés sería incompleta si no tuviéramos la oportunidad de visitar un alfar en plena actividad. Para eso está ahí el de Julio Abió que, con su familia, sigue produciendo la cerámica tradicional de toda la vida, además de realizar creaciones propias. En este obrador se puede admirar una exposición con más de tres mil objetos allí producidos y se ofrece la posibilidad no sólo de poder comprar piezas de cocina, vajillas, reproducciones, etc., sino que pueden hacerse encargos personalizados, como pequeños objetos para comuniones, bautizos, trofeos, en fin, de todo... Hay que destacar que esta familia atiende con paciencia y amabilidad todas las preguntas que los visitantes les formulan.

En el mencionado artículo de la revista «Argensola», el autor citaba algunas fechas que él consideraba decisivas para comprender la

evolución de la artesanía en Bandaliés y su actual postración. A pesar de que puede parecer extravagante la enumeración, probablemente el juicio es certero. Se menciona en primer lugar el año 1391, año en el que el abad de Montearagón compró el señorío de 24 lugares, entre ellos Bandaliés. Después se hace referencia a la segunda fecha clave: el año 1954, en la que parece ser que les tocó la lotería de Navidad a muchos alfareros del pueblo y esto indujo a que casi todos ellos, a corto o largo plazo, abandonaran el trabajo. La tercera fecha citada es 1964, año en que se cerró el último y más antiguo alfar y la cuarta, más esperanzadora, la de 1979, que es cuando reabrió el suyo Julio Abió.



**Alfarero de Bandaliés**

Como hemos esbozado anteriormente, eran muchos los objetos fabricados en los talleres del pueblo. Desde sus famosas soperas, a vasos de cofradía, cántaros, botijos, juguetes, figuras de Belén, platos, ollas, candelabros... ¡e incluso lápidas de sepultura! Cuando llegamos a Bandaliés descubrimos que precisamente en ese día estaban preparando para introducir en el horno nuestro objeto preferido: hueveras... y, además, nos informaron de que las vienen produciendo en Bandaliés desde hace siglos.

Desde nuestra ventana nos hemos asomado hoy a un lugar y una historia que no merecen caer en el olvido.

*María José Fuster*

**WHITE STAR**  
KUNEN BY  
ASBL

**PAVILLON MALOU**

**SALLE EN LOCATION**  
Chalet plaine de jeux du Parc Malou  
Chaussée de Stockel, 65-67  
1200 Bruxelles

Renseignements: Madame Haulani ☎ 0477/283.323

Ya estamos aquí otra vez. Este mes 3 recetas muy ricas que seguro os van a gustar. Y además son muy fáciles de hacer.

Por cierto, si alguien me puede mandar recetas de su región o de su país, se lo agradecería mucho.

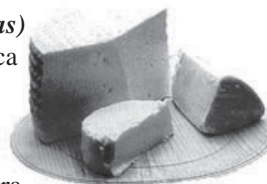
([liliane.tejero-martinez@cec.eu.int](mailto:liliane.tejero-martinez@cec.eu.int))

Que aproveche.

### FRITURAS DE QUESO

#### *Ingredientes (4 personas)*

- 15 cl de aceite o manteca
- 1 vaso de harina
- 2 huevos
- 1 vaso de leche
- 2 cucharaditas de levadura
- 1 vaso de queso rallado tipo emmental
- 1 pizca de sal



#### *Preparación*

Se baten los huevos y se les agrega la leche más todos los demás ingredientes excepto el queso y el aceite.

Se pone al fuego hasta que se ponga a hervir y se espese. Se añade el queso rallado.

Se van tomando pequeñas porciones con una cuchara y se fríen en manteca o aceite muy caliente.

### CILINDRO DE CHOCOLATE CON TOFFEE Y NUECES

#### *Ingredientes*

- 100 g de chocolate
- 200 g de nueces peladas
- 100 g de azúcar
- 10 cl de nata líquida
- café

#### *Preparación*

Fundir el chocolate y estirarlo en unas tiras de papel de estraza de 4x12 centímetros. Enrollar cada tira formando un cilindro y sujetarlo con una tira de celo.

Elaboración del toffee: Hacer un caramelo con el azúcar. Aparte hervir la nata junto con el café y añadir después la mezcla al caramelo. Dejar cocer un poquito y enfriar. Retirar el papel de los cilindros de chocolate.

#### *Presentación:*

Colocar en el centro del plato 2 cilindros de chocolate. Llenar hasta la mitad de crema de toffee y colocar encima las nueces partidas a trozos. Se puede acompañar este postre con algún sorbete o helado.

### BACALAO AL HORNO CON ACEITE DE OLIVA VIRGEN, ALMENDRAS Y AJOS TIERNOS

#### *Ingredientes (para 4 personas)*

- 600 g de bacalao
- 50 g de almendras
- 10 cl de leche
- 5 cl de aceite de oliva virgen
- 4 piezas de ajos tiernos
- 20 cl de nata

#### *Preparación*

Triturar las almendras con la leche y añadir, manteniéndolo al calor, el aceite poco a poco, incorporando la nata al final. Marcar el bacalao en la plancha acabándolo de hacer en el horno durante unos tres minutos. Finalmente, pochar los ajos tiernos en aceite.

#### *Presentación:*

Colocar la pieza de bacalao en el fondo, y disponer encima la emulsión de almendras, con los ajos tiernos en un lado. Espolvorear almendras laminadas y un chorrito de aceite.



### “NO-SEMANA” GASTRONÓMICA

Hace un par de meses anunciábamos la posible celebración de una semana gastronómica aragonesa a principios de junio en el restaurante Amigos de Aragón. Sintiéndonlo mucho, tenemos que decir que de momento no se va a celebrar, aunque no es por falta de ganas, tanto por nuestra parte como por la de Ana y Joaquín, los propietarios del restaurante Un-Castello de Uncastillo que iban a encargarse de este evento. Ha sido un problema de fechas y esperamos encontrar la oportunidad en algún otro momento. Ya avisaremos.

## EXCURSIÓN A LILLE: EXPOSICIÓN DE RUBENS

La exposición de Rubens en el Palais des Beaux-Arts de Lille está teniendo un gran éxito. Ha estado abierta desde el 6 de marzo y lo estará hasta el 14 de junio, así que hemos pensado organizar un viaje para nuestros socios, saliendo en autobús el sábado 5 de junio por la mañana y regresando esa misma tarde. Si recordáis cuando fuimos a ver la exposición de Goya, la distancia entre Bruselas y Lille es perfecta para visitar la exposición y dar también una vuelta por Lille que es una ciudad muy bonita y además este año es, junto con Génova, Capital Europea de la Cultura.



Rubens (1577 – 1640) cuya familia era de Amberes, ciudad en la que vivió durante casi toda su vida, revolucionó la pintura de su tiempo por su exhuberancia y el colorido de sus obras. La exposición de Lille lleva por título *“Rubens contre Poussin. La querelle du coloris dans la peinture française à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle”*. La « disputa del color » tuvo lugar en Francia en 1670, cuando los artistas de la Real Academia de Pintura y Escultura debatían con pasión los méritos respectivos de Nicolas Poussin, maestro del dibujo y de Pierre-Paul Rubens, maestro del colorido.

Con el fin de **asegurarse un sitio en esta excursión**, hay que **ingresar 50 €** en la cuenta nº 642-0027588-27 y dar los nombre de los participantes a **Juan Borrull, tel. 02.295.27.84, email: juan.borrull-trigueros@cec.eu.int**. Si **hasta el 22 de mayo** no se han apuntado el número de personas que se requieren para alquilar un autobús, sintiéndolo mucho, anularemos el viaje.

### Junta Directiva

Presidenta	Mercedes Hernández
Vicepresidente	José Ignacio Sancho
Secretaria	Begoña Gómez
Tesorero	Javier Martínez Anglada
Redactora Boletín	Carmen Bayod
Deportes y web	José Ignacio Sancho
Promoción	Juan Borrull
Festejos	Leandro España
Correo y tarjetas	Antonio Sillés
Biblioteca	María José Fuster
Vocal	Miguel Angel Peña
Vocal	Pedro García

## GENEALOGÍA

Asesoramiento y realización de investigaciones genealógicas. Licenciada en Historia, diplomada en Genealogía. F. Brunet, tel: 02.762.16.27.

## YOGA

Nuestra compañera Cristina da clases de yoga y gimnasia psicofísica. Precio: 2,5 € por sesión o bien 10 € al mes y se pueden ir hasta dos veces por semana. Horarios: martes, de 17'30 a 18'50 y miércoles de 13'10 a 14'30. Información: Leandro España, tel: 02.299.56.06.

## SEVILLANAS

Curso de 3 meses. Profesora: Verónica Climent

Precios:

- Socios (infantil 5 €, adultos 7,50 €)
- No socios (infantil, 6,5 €, adultos 9 €)

Información: Verónica 0486/953694

José Ignacio 02/ 2953110 (horario de oficina)

## INFORMÁTICA Y MATEMÁTICAS

Interesados en recibir clases de cualquiera de estas dos disciplinas, ponerse en contacto con José. Tel. 0473.86.56.17.

## GUITARRA

Las clases de guitarra se imparten cada sábado. Hay dos grupos, uno para los más pequeños y otro para los mayores. Ambos empiezan a las 19:00 horas puesto que disponemos de dos profesores. Los grupos son de un máximo de 5 alumnos y el precio es de 5 euros por clase. Se podría formar también un grupo de adultos en caso de haber suficientes interesados.



Contacto: José Sánchez, 02 295 48.90 en horas de oficina.

## INGLÉS

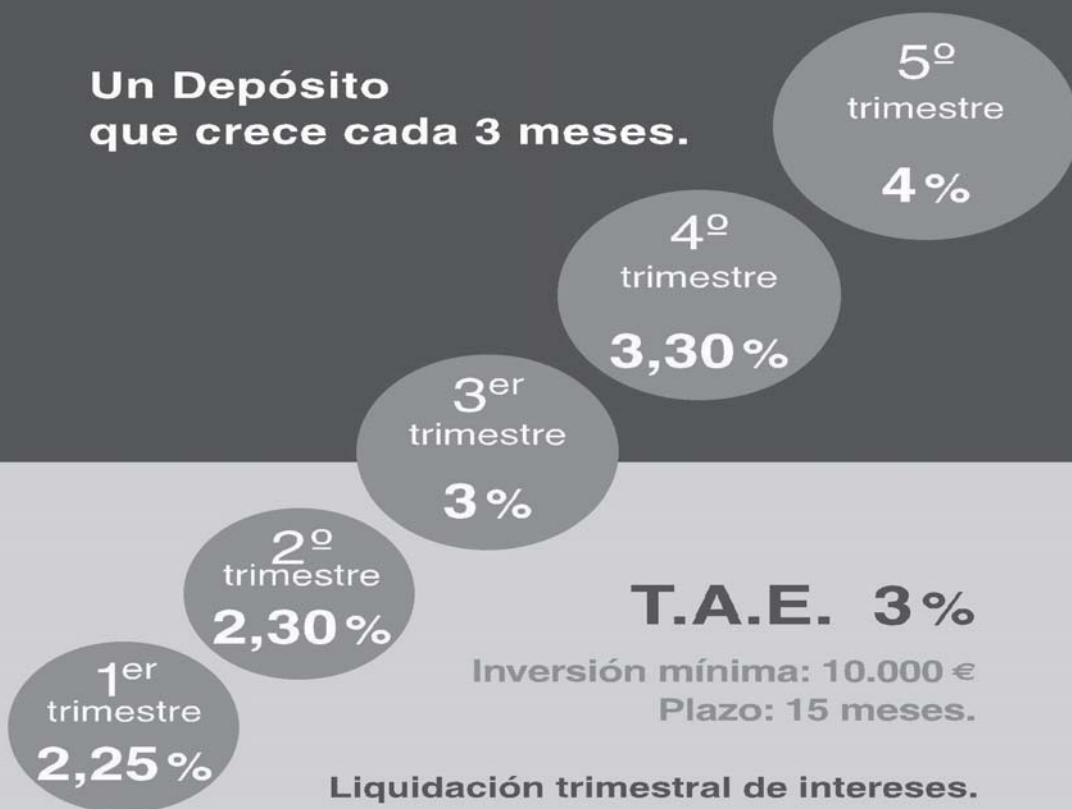
Las clases se imparten los sábados por la mañana de 11:00 a 12:30 y por la tarde, de 6:30 a 8:00. Los domingos hay clase de conversación por la mañana de 10:30 a 12:00. Contactar a Monika (katran\_mh@hotmail.com y tel. 0485.96.72.41) o a José Ignacio Sancho: 02 295 31 10 ó: jose.sancho-morales@cec.eu.int

Producto exclusivo para:

“Asociación Amigos de Aragón en Bruselas”

# Plazo Creciente

**Un Depósito que crece cada 3 meses.**



**T.A.E. 3%**

Inversión mínima: 10.000 €

Plazo: 15 meses.

**Liquidación trimestral de intereses.**

## Caja Inmaculada a su servicio

- Cuentas a la Vista
- Depósitos a Plazo
- Activos Financieros
- Fondos de Inversión
- Préstamo Vivienda
- Préstamo Consumo
- Préstamo Inversión
- Servicios Financieros a Medida
- Leasing

Infórmese en:

**Servicio Agentes Financieros**

976 718 001

976 718 471

agentes.financieros@cai.es

**directo**  
902 208600 / 976 718191

**CAI online**

### Cuotas anuales Amigos de Aragón 2004

**Socio individual:** 38 €

**Familia:** 63 €

**Jubilados:** 25 €

**Estudiantes y becarios:** 25 €

**Familias fuera de Bélgica:** 25 €

Código BIC: BBVABEBB

Código IBAN: BE88642002758841

**Ingresos a la cuenta del BBVA:**

642 - 0027588-41

Asociación Amigos de Aragón asbl @ n° 1846598

Rue des Patriotes 73, 1000 Bruxelles

Tel: 02.735.55.26

<http://usuarios.lycos.es/amigosaragon/>

[amigosaragon@terra.es](mailto:amigosaragon@terra.es)

Comentarios, contribuciones, etc.: [carmen.bayod@2020tourism.com](mailto:carmen.bayod@2020tourism.com)